

Variantenverzeichnis
Von Hartmut Vollmer

Die Textvarianten – Vergleich mit den Gedichtfassungen in GW und im Band ›Himmelsgedanken‹ (HG) – werden jeweils unter Angabe der Zeilennummer (Fettdruck) und des Wortes bzw. der Wörter, zu denen Varianten existieren, links neben dem Lemmazeichen] angeführt; ist eine ganze Zeile Gegenstand der Variante, so wird nur die Nummer der Zeile angegeben. Die Varianten stehen rechts neben dem Lemmazeichen. – Generell ist anzumerken, dass einige der angeführten Varianten aus fehlerhaften Transkriptionen in der GW-Fassung resultieren dürften.

(Zu den Abkürzungen GW und HG siehe oben S. 123 und S. 126, Anm. 5)

Kursivschrift Text von Karl May

Geradschrift Text des Herausgebers

< > Streichungen im Manuskript

] Lemmazeichen

[] Hinzufügungen des Herausgebers

/ Zeilenwechsel

|| Trennungszeichen

Einleitung. (Vergleich GW, S. 211f.)

Titel] *Abschied von der Heimath.* (im Entwurf nur: *Abschied.*)

10 *Meister und erbarme*] *Meister, und erbarme*

18 *Von dir, mein Heim.*] *Von dir, mein Heim,*

20 *einzige Herrin meines Lebens.*] *einz'ge Herrin meines Lebens,*

21 *Wenn sie mich rief,*] *Wie sie mich rief,*

23 *Zur Stelle, wo einst zu Johanni Zeiten*] *An jenen Ort, wo zu Johanni Zeiten*

29 *Gott und Vater,*] *Herr und Vater*

31 *Helfer*] *Führer*

32 *Pilgerschaft!*] *Pilgerschaft!* –

Entstehungsort und -zeit] fehlen

Südwärts. (Vergleich GW, S. 213; HG, S. 65)

Titel] *In die Berge.* (HG)

1 *weicht der Norden*] *weicht das Flache* (HG)
3 *das Herz bergan sich dir,*] *das Herz, Jehovah, dir,* (GW/HG)
10 *Ich darf und darf*] *Ich will und will* (GW) || *Ich darf und mag* (HG)
11 *frömmstes, seligstes Gedicht*] *frömmstes, herzlichstes Gedicht* (HG)
13 *still*] *still,* (HG)
14 *niederlegen.*] *niederlegen;* (GW/HG)
15 *gereichts*] *gereicht's* (HG)
16 *Segen!*] *Segen!* – (GW)
Entstehungsort und -zeit] fehlen

Am Vierwaldstätter See. (Vergleich GW, S. 214f.)

Titel] *Am Vierwaldstädter See.*
5 *Mammonsklaven*] *Mammonssklaven*
9 *still;*] *still,*
28 *wiederstrahlt,*] *widerstrahlt,*
29 *Es feßle nicht an irdsche Grenzen,*] *Nicht feßle es an ird'sche Grenzen,*
32 *bestimmt!*] *bestimmt.* –
Entstehungsort und -zeit] fehlen

Rigi Kulm. (Vergleich GW, S. 216f.)

Titel] *Auf Rigi-Kulm.*
5 *Werke*] *Worte*
7 *Führer*] »*Führer*«
9 *Bädeker*] *Bädecker*
12 »*Meyer*«] »*Mayer*« || *fehlen!*] *fehlen.*
14 *Verzeichniß*] *Verzeichnis*
17 *aufgestiegen;*] *aufgestiegen*
18 *Das Buch ließ ich*] *Und ließ den Band*
37 *irdsches*] *ird'sches*
40 *In dem mir jetzt die Zinnen*] *In welchem mir die Zinnen*
42 *steigen.*] *steigen!*
45 *fleht,*] *fleht*
Entstehungsort und -zeit] fehlen

Am Gotthardt. (Vergleich GW, S. 218)

Titel] *Am Gotthard.*

5 *hast du*] *hast Du*
7 *kennst du*] *kennst Du*
9 *seh*] *sah* || *stehn*] *stehn*,
10 *schwach*;] *schwach*.
12 *lang'*] *lang*
14 *ich*;] *ich*,
15 *Denn, daß er*] *Denn daß er*
18 *der gern*] *Der gern*
28 *los*] *los*.
32 *Gott dem Herrn allein!*] *Gott, dem Herrn, allein!*

San Salvatore. (Vergleich GW, S. 219-221)

Titel] *San Salvatore*
1 *Salvadore*,] *Salvatore*,
4 *weit Du übers Land hinaus*] *weit du übers Land hinaus*.
13 *Grünsammtne*] *Grünsammt'ne*
16 *Salvadoria*.] *Salvatoria*.
17-27 [gestrichene Zeilen]] fehlen
30 *Dir*] *dir*
36 *Ich muß*] *Ich will*
38 *Dir*] *dir*
39 *Du*] *du*
40 *Ich muß hier seinen Namen preisen*] *Ich will hier seinen Namen preisen*,
41/42 [gestrichene Zeilen]] fehlen
44/45 [gestrichene Zeilen]] fehlen
46 *Dank & Ehre erweisen*] *Dank und Ehre erweisen*,
49 *Doch --*] *Doch ---*
51 *da liegt -- ein »Fremdenbuch«!*] *da liegt ein -- »Fremdenbuch«!*
54 *»Reservelieutenant von Hagen«*,] *»Reservelieutenant Hagen«*,
55 [gestrichene Zeile]] fehlt
56 *Hermannstadt«!*] *Hermannstadt«*.
65 *Du*] *du*
66 *Deinem*] *deinem*
68 *Ruhm*.] *Ruhm*,
79 *genauen*] *genauen*,
81-83 [gestrichene Zeilen]] fehlen
85 *Ist Der*] *Ist der*
87 *auskurirt*] *auskurirt*
90 *von 2*] *von zwei*

94 *Bänken*,] *Bänken*
98 *Dir*] *dir*
99 *wohl sein?!*] *wohl sein?*

Genua. (Vergleich GW, S. 222)

2 *Dich*] *dich*
3 »*zerbrochnes Kind.*«] »*zerbrochnes Kind.*«
10 *Dir*] *dir*
13 *gestorben*,] *gestorben*
21 *Von Platz zu Platz*,] *Von Platz zu Platz*
23] *Zu Hause nicht befriedigt haben*
25 *Du, daß ich Dich*] *du, daß ich dich*
28 *Dich*] *dich*
29 *Ehre*] *Ehre*,

Erster Blick auf das Meer. (Vergleich HG, S. 313; fehlt in GW)

Titel] *Wie das Meer.*

2 *streicht*] *streift*

4 *sind!*] *sind.*

5-8] dritte Strophe: *Sei tief in Gott, tief wie das Meer! / Nach dort, wo dich die Welt vergißt, / Sei dein Verlangen, dein Begehrt. / Wiß, daß die Tiefe Höhe ist.*

9-12] zweite Strophe

11 *Und wirts dir*] *Und wird dirs*

15] *Dann landest du nicht hoffnungsleer*

16] *Am Küstensaum der Ewigkeit.*